

Midlertidig avtale om strømming av lydbøker i abonnementstjenesten Fabel
mellom
Norsk Oversetterforening (NO) og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF)
og
Lydbokforlaget AS

1. Partene er enige om at nedenstående vilkår skal gjelde for strømming av lydbøker av oversatte verk i abonnementstjenesten Fabel i en prøveperiode som utløper 30. juni 2018, med mindre en tidligere utløpsdato skulle følge av hendelser som er omtalt i pkt. 6 og 7 nedenfor.
2. Avtalen regulerer strømming av lydbøker av oversatte verk som Lydbokforlaget også tilbyr i stykksalg og hvor oversetteren mottar honorar for lydbokutgivelsen i henhold til det til enhver tid gjeldende normalavtaleverk, inngått mellom Den norske Forleggerforening og NO/NFF.
3. Som honorar for strømmingen skal Lydbokforlaget utbetale en lisensavgift til oversetteren. For strømming som skjer til og med 30. april 2018 skal lisensavgiften være 10 %. For strømming som skjer fra og med 1. mai 2018 skal lisensavgiften være 12,5 %, med mindre partene blir enige om annet i forbindelse med den evalueringen som er omtalt i pkt. 5. Lisensavgiften beregnes av det beløpet som strømming av den aktuelle tittelen utgjør av Lydbokforlagets samlede inntekter fra strømmingen, eksklusiv merverdiavgift. Lydbokforlagets samlede inntekter fra strømmingen kan ikke settes lavere enn 70 % av de samlede abonnementsinntektene i strømmetjenesten Fabel. Lisensavgiften avregnes ikke mot noen andre utbetalinger til oversetteren. Minstehonorar er kr 5,- per lytting. En tittel regnes som lyttet til når minst 20 % av den er strømmet til abonnenten.
4. Når en oversettelse blir tilgjengeliggjort i strømmetjenesten, skal oversetteren underrettes. Det er utarbeidet et særskilt meldingsskjema til slik bruk. Skjemaet er vedlagt denne avtalen.
5. Det er en forutsetning for denne avtalen at partene skal møtes ved midten av prøveperioden for å evaluere første del av denne, herunder utveksle erfaringer og relevant tallmateriale.
6. Avtalepartene kan be om reforhandling av denne avtalen dersom det i avtaleperioden blir inngått rammeavtale som regulerer forfatteres vilkår for strømming av lydbøker i abonnementstjenesten Fabel.
7. Dersom Den norske Forleggerforening og NO/NFF i avtaleperioden skulle inngå rammeavtale som omfatter slik strømming som er regulert av herværende avtale, opphører denne avtalen fra det tidspunkt rammeavtalen begynner å gjelde.

Oslo, 28. juni 2017

Lydbokforlaget AS

Norsk faglitterær forfatter-
og oversetterforening

Norsk Oversetterforening